

## はじめに

現在、兵庫県には12万7千人の外国人県民が暮らしています。兵庫県国際交流協会は1990年の設立後まもなく、外国人県民を対象とした日本語講座を開設しました。それ以降、その時代のニーズに合わせてクラス編成やカリキュラムを見直しながら、これまで講座を続けています。2015年には「『生活者としての外国人』に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案」を参考に、『できる?できた!!くらしのほんご』という教材を作成、公開しました。これは、言語行動達成型の教材で、生活場面に密着したコミュニケーション活動ができるようになることを目指して作成したものです。

当協会では、この教材を使用した暮らしのための日本語講座を開講してきました。少し日本語を勉強したことがあるけれど生活の中で使えないという人が学ぶ場を目指してきましたが、日本語を初めて学習する人やその支援をする人からのニーズにこたえ、2020年から2023年にかけて、『できる?できた!!くらしのほんご入門版』を開発することになりました。入門版は、ひらがなやカタカナがまだ読めない人や、日本語を初めて学習する人、日本語学習を始めて間もない人が、学習支援者と一緒に生活のための日本語を学ぶ教材です。これまでの講座での経験や、「日本語教育の参照枠」の考え方を活用して作成し、A1レベルを目標とした活動を中心に構成しています。

この教材の大きな目標は、兵庫県の外国人県民が安心して、安全に暮らせるようになることです。そのために、10の場面で必要な日本語を学習し自身の生活上の課題を達成できるようになること、さまざまな生活情報を知ったり自分で調べられるようになったりすること、自律的に学習を継続できるようチェックシートを使って自分の学習をモニタリングできるようになることを目指しています。また、学習者が自身の経験や考え、日々の習慣などを伝えながら、教室の仲間や身近な人と交流を深めていけるよう、対話が生まれる仕掛けも設けました。どうぞ、その地域に合わせて、またその学習者に合わせてアレンジしながらお使いください。この教材から、さまざまなおしゃべりや、使う人それぞれの個性あふれる活動が広がっていくことを願っています。

教材作成にあたり、多くの方に貴重なご助言、ご教示をいただきました。講座をご担当くださった講師のみなさん、講座に参加してくださった学習者や支援者のみなさん、ご助言くださった各分野の専門家のみなさんなど、ご協力くださったすべての皆様に感謝申し上げます。

2024年3月

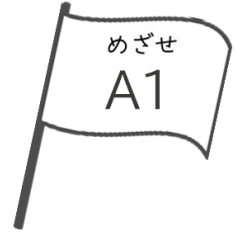
公益財団法人 兵庫県国際交流協会 多文化共生課



# できる? できた!!

## くらしの にほんご

### にゅうもんばん بنیادی



この本で 勉強する 外国人県民のみなさんへ  
 いっしょに 勉強する 支援者のみなさんへ

この本は 日本語の勉強が ひつような生活者のための教科書です。はじめて  
 日本語を勉強する人のために この本をつくりました。ひらがなやカタカナがまだ  
 読めない人も この本をつかうことができます。だれか 近くの てつだってくれる人と  
 いっしょに じぶんのことや じぶんの町のことを 話しながら 勉強してください。

この本では 生活に ひつような10の場面の日本語を勉強します。生活に ひつよう  
 な日本語を使って、日本で安心して、安全に暮らせるようになることが 目標で  
 す。1課からはじめると 学習しやすいですが、勉強したい課や あなたに ひつよう  
 な課を さきに勉強しても いいです。

اس کتاب سے پڑھنے والے بیوگو پریفیکچر کے غیر ملکی باشندوں کے لئے  
 ساتھ پڑھنے والے تمام مددگاروں کے لئے

یہ کتاب جاپان میں رہنے والے لوگوں کے لیے ایک نصابی کتاب ہے جنہیں جاپانی زبان سیکھنے کی  
 ضرورت ہے۔ یہ کتاب ان لوگوں کے لیے بنائی گئی ہے جو پہلی بار جاپانی زبان سیکھ رہے ہیں۔  
 وہ لوگ جو ابھی پیراگنا اور کاتاگانا نہیں پڑھ سکتے ہیں وہ بھی اس کتاب کو استعمال کر سکتے  
 ہیں۔ آپ اپنے پاس کے کسی بھی انسان کے ساتھ جو آپ کی مدد کر سکے انکے ساتھ اپنے یا شہر سے  
 متعلق بات کرتے ہوئے کتاب کا مطالعہ کریں۔

اس کتاب کے ذریعے روزمرہ کی زندگی سے جڑی 10 ضروری حالات کا مطالعہ جاپانی میں کر سکتے  
 ہیں۔

اس کتاب کا مقصد یہ ہے کہ آپ روزمرہ کی زندگی کے لئے ضروری جاپانی زبان کا استعمال کر کے  
 جاپان میں محفوظ محسوس کر سکیں۔  
 اگر آپ پہلے سبق سے پڑھنا شروع کرینگے تو پڑھنے میں آسانی ہوگی پر آپ اپنی پسندیدہ یا اپنے لئے  
 ضروری سبق کو پہلے بھی پڑھ سکتے ہیں۔

## مکبف

---

1. <sup>هتو</sup> 人と しりあう لوگوں سے پہچان بنانا
2. かいものする خریاری کرنا
3. <sup>هنشیا</sup> 電車に のる ٹرین سے سواری کرنا
4. <sup>تہامی</sup> 手紙 یا <sup>نیموٹ</sup> 荷物を おくる خط یا پیکج بهیجنا
5. <sup>نیهونگو</sup> 日本語で <sup>نیوریوک</sup> 入力する جاپانی میں ٹائپ کرنا
6. びょうきに なったら ... اگر آپ بیمار بهو جائیں تو...
7. <sup>آنسن</sup> 安全に くらす محفظ رینا
8. <sup>یاکشو</sup> 役所へ いく میونسپل آفس جانا
9. ごみを だす کچرا کو الگ الگ کر کے رکھنا
10. <sup>هیویگو</sup> 兵庫を たのしむ بیوگو میں مزے کریں

- 
- よく つかう ことば اکثر استعمال میں اپنے والے الفاظ
  - わたしの<sup>نیهونگو</sup>日本語チェックシート میری جاپانی چیک شیٹ

ほん  
この本の つかいかた  
کتاب کو استعمال کرنے کا طریقہ

4 課 目 次

か  
4課  
てがみ にもつ  
手紙や 荷物をおくる  
خط یا پیکج بھیجنا



もくひょう  
目標  
مقصد

1. 手紙をおくります  
خط بھیجنا پون
2. 窓口で 荷物の郵送をおねがいします  
براد کرم اپنا پیکج کاؤنٹر سے بھیجیں
3. 送り状を じゅんびします  
ڈاک انوائس تیار کرسکتا
4. 荷物を 受けとります  
سامان وصول کرنا

HIA

この課の トピック  
اس سبق کا موضوع

もくひょう  
目標  
この課で できるようになることです。  
にほんご  
日本語で できますか。  
べんきょう かくにん  
勉強のまえに 確認しましょう。

مقصد

اس سبق میں کیا سیکھینگے۔ کیا آپ اسے جاپانی  
میں کر سکتے ہیں۔ مطالعہ کرنے سے پہلے چیک  
کریں۔

0. べんきょうの まえに

ウォーミングアップ! べんきょう 勉強するまえに この課のテーマについて はなしましょう。

پڑھائی سے پہلے

تیاری۔ آئیے مطالعہ کرنے سے پہلے اس سبق کے موضوع پر بات کرتے ہیں۔

4 課 目 次

0. べんきょうの まえに  
پڑھائی سے پہلے

ゆうbinkyokuへ いったことが ありますか。  
کیا آپ کبھی پوسٹ آفس گئے ہیں۔

にほんで てがみや にもつを おくったことが ありますか。  
کیا آپ نے کبھی جاپان میں کوئی خط یا پیکج بھیجا ہے۔

はがき hagaki 郵便 کارڈ  
ATM  
きって kitte ڈاک ٹکٹ

4 خط یا پیکج بھیجنا

1. **てがみ 手紙をおくります**  
خط بھیجتا ہوں

خط بھیجنے کا پتہ لکھنا  
اہتے سیکے کاکیما

てがみ tegami  
خط

あいての郵便番号・住所  
خط وصول کرنے والے کا پوسٹل کوڈ/پتہ

きて きた  
ڈاک ٹکٹ

じぶんの郵便番号・住所・なまえ  
میرا پوسٹل کوڈ/پتہ/نام

〒651-0073  
神戸市△区○○街1丁目5番1号  
201号室  
田中 一郎さま

〒650-0044  
神戸市△区○○街1-2-3-601  
山田 花子

ふどう  
لفظ

あいてのなまえ + さま  
خط وصول کرنے والے کا نام کے ساتھ "さま" لکھنا

はがき Hagaki  
پوسٹ کارڈ

だれに てがみや はがきをおくりたいですか。  
آپ کس کو خط یا پوسٹ کارڈ بھیجنا چاہتے ہیں۔

3

このかつどうで できるよに なることです。  
اس اکتویتی سے ہم کیا سیکھینگے۔

ページの<sup>した</sup>下に <sup>しつもん</sup>ときどき 質問が あります。  
あなたのことを はなしてください。

بعض اوقات صفحہ کے نیچے سوالات درج ہیں۔ اپنے بارے میں باتیں۔



4 خط یا پیکج بھیجنا

ポストに てがみを います ぽすと だんな  
پوسٹ بکس میں خط ڈالنا

てがみ  
手紙・はがき

たゆうびんぶつ  
その他郵便物

おのがたゆうびん そくたつゆうびん こくさいゆうびん など  
大型郵便・速達郵便・レターパック・国際郵便 等

せいかつ  
生活で よく つかうことばや <sup>かんじ</sup>漢字を  
しょうかい  
紹介します。見てわかるよになると  
べんりです。この漢字を <sup>かんじ</sup>書くことが  
できなくても いいです。  
روزمرہ کی زندگی میں اکثر استعمال ہونے والے الفاظ اور کانجی کا تعارف۔ ان کو دیکھ کر سمجھنے لائق ہو جائے ہو تو بہت اچھا ہے۔ اگر آپ یہ کانجی نہیں بھی لکھ سکتے ہیں تو کوئی بات نہیں ہے۔

خط یا پیکج بھیجنا 4

3. <sup>おく じょう</sup> 送り状を <sup>じゅんび</sup> します  
ڈاک انوائس تیار کریں

おくりじょう انوائس <sup>かいかい</sup> بیرون

おくりじょう انوائس

あての なまえや 住所 <sup>あての なまえや 住所</sup>  
جوسری پارتی کا نام اور پتہ

あての なまえや 住所 <sup>あての なまえや 住所</sup>  
جوسری پارتی کا نام اور پتہ

POSTAL PARCEL 航空便 AIR

JAPAN POST 065 683 365 JP

おくもの <sup>بھیجنے کی چیزیں</sup>

海外への荷物は、手書きの送り状では送ることができません。郵便局のホームページでオンラインの送り状を作ることができます。オンラインで送り状を登録してから郵便局へ行くのが便利です。くわしくは郵便局のホームページを見てください。

QRコード

Japan post

9

説明 や <sup>に</sup> 二次元コードなど、役に <sup>やく</sup> たつ 生活 <sup>せいかつ</sup>  
情報が <sup>じょうほう</sup> あります。必要な <sup>ひつよう</sup> 情報を <sup>じょうほう</sup> じぶんで  
しら <sup>しら</sup> べたり、まわりの <sup>ひと</sup> 人に <sup>き</sup> 聞いたり <sup>き</sup> しましょう。

روزمرہ کی زندگی سے جڑی مفید معلومات جیسے وضاحتیں  
کوڈز موجود ہیں۔ ضروری معلومات خود تلاش QR اور  
کریں یا اپنے آس پاس کے لوگوں سے پوچھیں۔



### にほんごの かたち

かんたん <sup>ぶんぼう</sup> な 文法の <sup>せつめい</sup> ルールを 説明 <sup>せつめい</sup> しています。ルールやことばを <sup>ぜんぶ</sup> ぜんぶ <sup>おぼえ</sup> おぼえなくてもいいです。  
ひつよう <sup>さんこう</sup> な ときに、参考 <sup>さんこう</sup> に してください。

### جاپانی زبان کی شکل

گرامر کے آسان اصول بیان کیے گئے ہیں۔ گرامر کے اصول یا پھر الفاظ یاد نہ بھی ہو تو کوئی بات نہیں۔ ضرورت پڑنے پر اس سے رجوع کریں۔

خط یا پیکج بھیجنا 4

にほんごの かたち  
جاپانی زبان کی شکل

けいようし Keeyooshi 文法

い けいようし  
ای صفت

やす <sup>い</sup> <sup>い</sup> にもつ <sup>い</sup> <sup>い</sup> おおき <sup>い</sup> <sup>い</sup> てがみ  
yasu <sup>い</sup> <sup>い</sup> nimotsu <sup>い</sup> <sup>い</sup> ookii <sup>い</sup> <sup>い</sup> tegami  
سستا سامان <sup>بڑا</sup> خط

1kg ¥1,800

ふなびんは <sup>やす</sup> <sup>い</sup> <sup>い</sup> ですよ。  
Funabin wa yasui <sup>い</sup> <sup>い</sup> desu.  
سمندری ڈاک سستا ہے۔

## よくつかうことば

اکثر استعمال میں اپنے والے الفاظ



1. <に ملک .....p2
2. すうじ 数字 .....p3
3. カレンダー キلنڈر .....p4
4. 日 週 月 年 دن ہفتہ مہینہ سال .....p7
5. じかん وقت .....p8
6. きかん مدت .....p9
7. かぞく گھروالے .....p10
8. からだ بدن .....p12
9. しつもの ことば جملے سوالیہ .....p13
10. ようび دن .....p14
11. しゅくじつ چھٹی .....p15
12. にほん جاپان .....p16
13. 兵庫県 ہیوگو پریفیکچر .....p17

## よくつかうことば

ほん 本のさいごに かくか 各課で せいかつ 出てきた生活で

よくつかうことばが まとめてあります。

## اکثر استعمال میں اپنے والے الفاظ

کتاب کے آخر میں، روزمرہ کی زندگی میں اکثر استعمال ہونے والے الفاظ کی فہرست ہے، جو ہر سبق میں متعارف کرائی گئی ہیں۔

にほんご

## わたしの日本語チェックシート

ほん 本のさいごに チェックリストが あります。

がくしゅう 学習を きろく 記録しましょう。

## にほんご わたしの日本語チェックシート

میری جاپانی چیک شیٹ



できる کرسکتا	なんとか کرسکتا	できない نہی کرسکتا
○	△	×



## میری جاپانی چیک شیٹ

کتاب کے آخر میں چیک شیٹ ہے۔ اپنے جو سیکھا اسے ریکارڈ کریں۔

4課 手紙や 荷物を おくる  
سبق 4 خط یا پیکیج بھیجنا

もくひょう مقصد	わたしのチェック میری چیکنگ	せんせいのチェック لپچری چیکنگ	そとでも できた باہر بھی کرسکتا	コメント تفصیر
1. 手紙を おくること が できます خط بھیج سکتا	//	//	//	
2. 窓口で 荷物の 搬送を おねがい することが できます کوئٹر پر ٹاک کے ذریعے ہانڈل بھیجنے کی درخواست کرسکتا	//	//	//	
3. 送り状を じゅんじゆん することが できます ٹاک انوائس تیار کرسکتا	//	//	//	
4. 荷物を 受けとることが できます اپنا سامان وصول کرسکتا	//	//	//	

このほんが みなさんと まわりのひととの  
かけはしに なりますように!

امید ہے یہ کتاب آپکے اور آپکے آسپاس کے لوگوں کے درمیان پل کا کم کریگی!



兵庫県マスコット  
はばタン